

Die Witwe und der Soldat

Per aliquot annos quaedam¹ dilectum² virum amisit et sarcophago corpus condidit; a quo revelli nullo cum posset modo et in sepulcro³ lugens vitam degeret, claram assecuta⁴ est famam castae virginis.

Interea⁵ fanum qui compilarant Iovis⁵, cruci suffixi⁶ luerunt⁷ poenas numini. Horum reliquias ne quis posset tollere, custodes⁸ dantur milites cadaverum monumentum iuxta⁹, mulier quo se incluserat.

Aliquando sitiens unus de custodibus aquam rogavit¹⁰ media nocte ancillulam, quae forte dominae¹¹ tunc assistebat suae dormitum¹² eunti; namque lucubraverat et usque in serum¹³ vigilias perduxerat¹⁴.

Paulum reclusis foribus miles prospicit videtque feminam et aegram¹⁵ et facie pulchra¹⁶. Corruptus animus ilico succenditur et uritur sensim impudentis¹⁷ cupiditas. Sollers acumen¹⁸ mille causas invenit, per quas videre possit illam saepius. Cotidiana capta¹⁹ consuetudine paulatim facta¹⁹ est advenae submissior; mox artiore vinxit animum²⁰ copula.

¹ **quaedam** <mulier>

² **per aliquot annos** bezieht sich auf dilectum

³ **sepulcrum**, -i n.: Grabmal; Gruft

⁴ **assequor**, -sequeris, assequi, assecutus sum: erreichen; erlangen

⁵ Interea ii, qui fanum Iovis compila<ve>rant,

⁶ **cruci suffixus** (-a, -um): dem Kreuz angeheftet; gekreuzigt

⁷ **poenas luere** (luo 3): Strafe(n) abbüßen

⁸ **custodes**: als Wachen

⁹ **monumentum iuxta** = iuxta monumentum

¹⁰ **aquam rogare**

ancillulam = aquam

petere ab ancillula

¹¹ **domina**: gemeint ist

„mulier quaedam“.

¹² **dormitum ire**:

schlafen gehen

¹³ **in serum**: bis spät

¹⁴ **perduco** 3, perduxi,

-ductum: fortführen

¹⁵ **aeger**, -gra, -grum:

traurig

¹⁶ **facie pulchra** =

pulchram

¹⁷ **impudentis** <custodis>

¹⁸ **acumen**, acuminis n.:

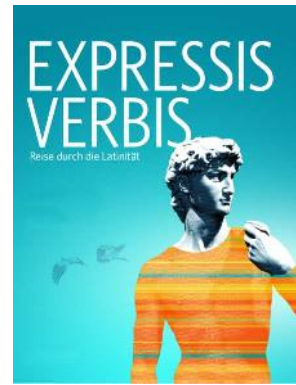
Scharfsinn (gemeint:

des Soldaten)

¹⁹ bezogen auf mulier

²⁰ **vinxit animum**: sie

verband sich (mit dem Soldaten)



Hic²¹ dum consumit²² noctes custos diligens,
desideratum²³ est corpus ex una cruce. Turbatus miles
factum exponit mulieri. At sancta mulier: „Non est²⁴,
quod timeas,“ ait virique²⁵ corpus tradit figendum²⁶ cruci,
ne subeat ille²⁷ poenas neglegentiae.
Sic turpitude²⁸ laudis obsedit locum²⁸.

- ²¹ **hic** (*Adv.*): hier
²² **consumo** 3: verbringen
²³ **desidero** 1: vermissen
²⁴ **non est, quod**: es gibt
keinen Grund, dass
²⁵ **vir**: „ihres verstorbenen
Mannes“
²⁶ **figendum**: zum
Anheften
²⁷ **ille** = miles
²⁸ turpitude obsedit
locum laudis